**NON GUARDARE LA’**

**Dialoghi in italiano.**

ELENA

Marta. Te he estado llamando.

Marta. Ti ho chiamato parecchie volte.

ELENA

Lo trajeron ayer… No, no quiere seguir con el tratamiento.

L’hanno riportato ieri… No, non vuole continuare la terapia.

ELENA

Espera un momento.

Aspetta un attimo.

ELENA

Es cuestión de días. No, quiere que sea aquí con nosotras. Está en tu habitación. Durante estos días le han ido reduciendo poco a poco la medicación. Tu hermana sigue yendo al colegio…

Parliamo di giorni. No, vuole che succeda qui, con noi. Sta nella sua camera. In questi giorni gli hanno pian piano ridotto le medicine. Tua sorella continua ad andare a scuola…

IRENE

Papá, soy Irene.

Papà, sono Irene.

PADRE

¿Irene?

Irene?

PADRE

Irene. Vete, no quiero que me veas así.

Irene. Vattene, non voglio che tu mi veda così.

PADRE

Fuera, ¡fuera!

Vai via, vattene!

TÍTULO: NO MIRES AHÍ.

TITOLO: NON GUARDARE LA’.

ELENA (OFF)

¿Sí?

Chi è?

MARTA

Soy yo.

Sono io.

ELENA

Si me hubieras avisado con tiempo habría ordenado un poco tu cuarto.

Se mi avessi avvertita prima, avrei fatto un po’ d’ordine nella tua stanza.

MARTA

Voy a quedarme con las chicas, todavía siguen teniendo el piso en el centro.

Vado dalle ragazze, hanno ancora l’appartamento in centro.

MARTA

Mamá, es el primer fin de semana que no tengo que ir a la tienda. Sólo he venido para ver a Irene. ¿Cómo está?

Mamma, è il primo weekend che non devo andare in negozio. Sono venuta soltanto per vedere Irene. Come sta?

ELENA

El otro día se perdió jugando en la arboleda. No sabes el susto que me llevé. Entre el trabajo, la casa... No puedo con todo.

L’altro giorno, giocando, si è persa nel bosco. Non sai che spavento. Con il lavoro, la casa… Non ce la faccio.

ELENA

Le echa muchísimo de menos. Para ella está siendo más difícil.

Lui le manca molto. Per lei è più difficile.

IRENE

Mamá.

Mamma.

IRENE

¿Hasta cuando te vas a quedar?

Fino a quando resti?

MARTA

¿Te gusta?

Ti piace?

ESCRITO EN UN CUADERNO: “¿En qué piensa Irene?”

SCRITTO IN UN QUADERNO: “A cosa pensa Irene?”

IRENE

¿Puedo dormir contigo esta noche?

Posso dormire con te stanotte?

MARTA

Claro que sí. Y si quieres, ella también.

Certo. E anche lei, se vuoi.

MARTA

Mamá me ha dicho que te acuerdas mucho de papá.

La mamma mi ha detto che pensi molto a papà.

IRENE

Sé donde encontrarlas. En el cole dicen que las de color rojo son malas.

So dove trovarle. A scuola dicono che quelle rosse sono cattive.

MARTA

Irene, ¿con quién hablas?

Irene, con chi stai parlando?

ELENA

Señorita. Me temo que no puede irse a dormir sin antes cepillarse los dientes.

Signorina. Temo che lei non possa andare a letto senza prima lavarsi i denti.

ELENA

¿Has vuelto a dibujar?

Disegni di nuovo?

MARTA

Son sólo algunas ideas, poca cosa.

Sono solo alcuni bozzetti, poca roba.

ELENA

¿Por qué no dejas ese trabajo? Así podrías dedicarle más tiempo a esto.

Perché non lasci il lavoro? Potresti dedicare più tempo a questo.

MARTA

No empecemos, mamá.

Non cominciare, mamma.

ELENA

Aquí hay sitio de sobra para las tres…

Qui c’è posto per tutte e tre…

MARTA

Mamá. Déjalo ya.

Mamma. Smettila.

ELENA

Buenas noches cielo.

Buonanotte tesoro.

IRENE

Buenas noches.

Buonanotte.

IRENE

Ella podría venir con nosotros.

Lei potrebbe venire con noi.

ESCRITO EN UN CUADERNO: “¿En qué piensa Irene?” “En ir con Papá”.

SCRITTO IN UN QUADERNO: “A cosa pensa Irene?” “Ad andare con papà”.

ELENA

¡Irene! ¡Irene!

Irene! Irene!

MARTA

¡Irene!

Irene!

MARTA

¿Con quién estabas?

Chi c’era con te?

MARTA

¿Qué tienes ahí? Irene, ¿qué tienes ahí?

Che cos’hai lì? Irene, che cos’è?

MARTA

Esto es venenoso, ¿me oyes?

Questo è velenoso, hai capito?

MARTA

No pasa nada.

È tutto a posto.

MARTA

¿No te ha dicho nada?

Non ti ha detto niente?

ELENA

La he metido en tu cama y se ha quedado dormida. No quiero marearla más.

L’ho messa nel tuo letto e si è addormentata. Non voglio turbarla ancora di più.

MARTA

Mamá, se imagina que habla con él.

Mamma, si immagina di parlare con lui.

ELENA

Tu hermana tenía un vínculo muy especial con tu padre, Marta. Mucho más fuerte que el tuyo o el mío.

Tua sorella aveva un legame molto speciale con tuo padre, Marta. Molto più forte del tuo o del mio.

ELENA

Sé que ha sido muy duro para ti. Pero no vas a poder ayudarla si ni siquiera tú eres capaz de superarlo.

So che è stata molto dura per te. Ma non potrai aiutarla se nemmeno tu riesci a superarlo.

MARTA

No podía verle así.

Non riuscivo a vederlo così.

ELENA

Quédate una temporada.

Resta un po’ con noi.

MARTA

Esta casa me sigue recordando demasiado a papá.

Questa casa mi ricorda troppo papà.

ELENA

Pues la vendemos…

Possiamo venderla…

ELENA

Hazlo por Irene.

Fallo per Irene.

MARTA

Tengo miedo de que le pase algo.

Ho paura che le succeda qualcosa.

ELENA

Sólo necesita que estemos con ella

Ha solo bisogno di averci vicino.

ELENA

¿Quieres echarte un rato?

Vuoi stenderti un po’?

MARTA

No, creo que me voy a dar una ducha.

No, credo che farò un doccia.

ELENA

Yo preparo un café.

Io metto su un caffè.

MARTA

Irene, ven aquí.

Irene, vieni qui.

MARTA

Baja de ahí, por favor.

Scendi di lì, per favore.

IRENE

Quiero ir con él, pero no me deja. Dice que es muy pronto.

Voglio andare con lui, ma non mi lascia. Dice che è troppo presto.

IRENE

Se ha ido porque dice que voy a estar bien contigo y con mamá.

Se ne è andato perché dice che starò bene con te e con la mamma.

IRENE

Siempre va a estar aquí, aunque no podamos verle.

Sarà sempre qui, anche se non potremo vederlo.